

Motivos literarios de la sociedad en las historias caballerescas breves

Karla Xiomara Luna Mariscal
(El Colegio de México)

Abstract

Se analiza la presencia y función de los motivos literarios de la sociedad (del *Motif-Index* de Stith Thompson) en las historias caballerescas breves, y sus implicaciones genéricas.
Palabras clave: motivos, P. Sociedad, D. Magia, F. Maravilla, Stith Thompson.

I analyze the presence and function of social literary motifs (from Stith Thompson's Motif-Index) in the short chivalric romances, and its generic implications.
Keywords: Motif-Index, P. Society, D. Magic, F. Marvelous, Stith Thompson.



Fernando Gómez Redondo ha destacado la importancia que el cuadro de alianzas políticas que comienza a fraguarse a partir de los años 1494-1495, con el dominio de los territorios italianos en juego, tuvo en el desarrollo de la materia caballerescas (2012, 1678). Y, en el caso específico de las historias caballerescas breves cobrará una relevancia especial, dada su principal condición como modelo narrativo, que es, ante todo, receptiva. Aunque el marco temporal de su desarrollo inicial como género editorial se gesta, como sabemos, entre 1490 y 1530 (Infantes, 1991, 179), no podemos olvidar que, desde al menos la mitad del siglo XIV, muchas de estas historias ya se escuchaban en contextos de recepción regalistas o nobiliarios (Gómez Redondo, 2012, 1681).

A esta configuración genérica receptiva hay que sumar otras dos peculiaridades que distinguen a este modelo narrativo; por un lado, su variedad temática y estructural (pues incluye obras de tradiciones literarias muy diversas: cuento, *roman*, épica, crónica, hagiografía y novela sentimental); por otro lado, su relación con la producción narrativa de la segunda mitad del siglo XV, fundamentalmente europea. Las características de la narrativa del siglo XV fueron estudiadas por Alberto Várvaro en un artículo bien conocido, en el que volvía a la clásica distinción entre novela caballerescas y libros de caballerías establecida por Martín de Riquer en torno al criterio de la verosimilitud, con el propósito no de «contradir aquesta categorització, que és sens dubte substancialment correcta, sinó enriquir el panorama de la primera categoria, la de la “novel·la de cavalleries”» (2002, 151). Tras recordar la importancia de la corriente biográfica o pseudobiográfica en el carácter realista de esta vertiente narrativa, de la que el *Tirant lo Blanch* es paradigma, añadía al corpus de la novela caballerescas obras como la versión prosificada del *Guy de Warwick* (mediados del s.

XV), que Joanot Martorell tradujo al catalán y del que se sirvió en la primera parte del *Tirant*; *Le roman de Gillion de Trazegnies* (el texto que nos ha llegado es posterior a 1433), *Le livre Baudouin conte de Flandre* (h. 1440-1455), *Cleriadus et Meliadice* (entre 1440 y 1444), *Le roman du Comte d'Artois* (anterior a 1467), *Le roman de Jehan de Paris* (entre 1494 y 1495) –textos estos últimos dos que ubican buena parte de sus aventuras en la Península ibérica–, *Paris et Vienne* (primera mitad del s. XV), *Pierre de Provence et la belle Maguelonne* (h. 1438) y la *Histoire d'Olivier de Castille et Artus d'Algarve* (entre 1445 y 1465). En todos estos textos, advierte Alberto Várvaro, se cumplen una serie de características que permiten vincularlos a la corriente novelesca de tipo «realista», cuyos rasgos diferenciadores frente al *roman* artúrico y a los libros de caballerías serían:

- 1) la ubicación de los personajes y las historias en un mundo geográfico bien definido y reconocible;
- 2) como consecuencia, rara vez falta el *topos* de las aventuras orientales de los protagonistas, especialmente en el Mediterráneo y el Levante;
- 3) la preocupación por dar indicaciones correctas, o como mínimo creíbles, de los títulos nobiliarios; esfuerzo de verosimilitud que alcanzará también al nombre de las personas;
- 4) estas novelas ya no se sitúan en el tiempo indefinido del mundo artúrico; la localización en el tiempo histórico es vista como una necesidad: «el temps de la novel·la arturiana, respecte al d'aquestes narracions, és *aultrefois*» (2002, 159);
- 5) la representación de corte realista de la vida cotidiana y de sus necesidades (como el comer, el dormir y la conciencia explícita de los problemas lingüísticos del mundo europeo y mediterráneo);
- 6) la marginalidad de lo maravilloso y su relación con temas y motivos de rai-gambre folclórica que suelen traducirse en términos plausibles (2002, 153-161)¹.

Como hemos visto, Alberto Várvaro incluye en esta corriente verosímil los textos franceses del *París y Viana*, la *Linda Magalona* y el *Oliveros de Castilla*, en los que demuestra la presencia indiscutible de las características «realistas» señaladas antes. Rasgos que podrían proyectarse en la traducción castellana de estas obras, y que en muchos casos se van a acentuar. Resulta, por otra parte, muy sugerente comprobar hasta qué punto comparten estas peculiaridades el resto de las novelas cabalrescas breves, corpus cuya heterogeneidad dificultó su agrupación durante gran parte de la historia crítica, y que llevaría a Víctor Infantes a definir las, desde un punto de vista externo, como «género editorial» (1989, 115-124). Es importante señalar, no obstante, que su propuesta editorial no dejó de lado las características internas del corpus, si bien las jerarquizó en función de otros rasgos determinantes por su capacidad para

¹ Alberto Várvaro añadía una séptima característica: la «autenticación de la narración» (el recurso al tópico de la falsa traducción) como procedimiento que busca dar credibilidad a los acontecimientos narrados (161-162). Sin embargo, se trata de un recurso muy utilizado también por los libros de caballerías.

estructurar el conjunto de los textos². Entre los rasgos internos característicos del corpus, Infantes subrayaba su relación con la mentalidad folclórica y popular, su pertenencia al fondo común de la ficción literaria europea de finales del siglo XV y su particular estructura narrativa, que tenía en la voluntad narrativa cerrada (uniformidad y brevedad frente al entrelazamiento y la disposición en sarta) uno de sus principales rasgos distintivos (1989, 120-121; 1991, 176-179).

La brevedad será un condicionamiento básico de su fortuna editorial, como factor decisivo en su difusión y pervivencia durante varios siglos. Pero además constituye un componente esencial de su configuración, al incidir en los procedimientos narrativos y estilísticos utilizados, propiciando una estética no digresiva (característica también del relato folclórico y del *exemplum*³), y una narración lineal basada en la vida de un personaje o, en algunos textos, de dos héroes enamorados (frente a la estética amplificatoria, la multiplicidad de personajes y la utilización de la técnica del entrelazamiento de los libros de caballerías). Característica que, nuevamente, podemos proyectar sobre la tradición de la narrativa europea del siglo XV, una de cuyas raíces se encuentra, como advirtió Alberto Várvaro, en la saga familiar, cuya finalidad es muy parecida a la de la crónica (2002, 162-163)⁴: «la saga familiar no exclou en absolut una gran llibertat en el tractament dels esdeveniments, ni un recurs ampli al fantàstic, però permet un reconeixement segur del públic en els personatges i en els fets» (2002, 163)⁵. La predominancia de la línea biográfica en el relato de los

² Dentro del paradigma del «género editorial», Nieves Baranda estableció una serie de subgrupos en función de la temática de las novelas breves: (1) Aquellas que se presentan como historias verdaderas, refrendadas por la existencia de fuentes cronísticas cultas y cuya temática predominante es la guerra (*Crónica del Cid*, *Crónica del conde Fernán González*, *Historia de Carlomagno* e *Historia de la Poncella*); (2) Las que exaltan la fidelidad amorosa (*Partinuplés*, *Flores y Blancaflor*, *Magalona*, *Clamades*, y *París y Viana*); (3) Las que narran las aventuras caballerescas de un héroe en su recorrido por el mundo; el interés central de estos relatos está en las dificultades que tienen que vencer (*Canamor*, *Tablante*, *Libro del infante don Pedro de Portugal*); (4) Obras que ponen a prueba la virtud de la protagonista para superar una adversidad externa (*Vespasiano*, *Sevilla*, *Guillermo*, *Enrique fi*); y (5) Las que carecen de cualquier elemento caballeresco (*Teodor* y *Libro de los siete sabios*). *Oliveros* puede incluirse en los grupos 3 y 4, mientras que *Roberto el Diabolo* está más cerca de la hagiografía, por lo que podría asimilarse al cuarto grupo (1995, 48). Y en un artículo temprano, también Jesús Rodríguez Velasco proponía, a partir del concepto de *matière*, una clasificación de subgrupos dentro del paradigma editorial: (a) narraciones caballerescas clásicas (*Tablante*), en la que introduce un subtipo épico (*Enrique fi de Oliva*, *Carlomagno*, *Crónica del Cid* y *Fernán González*); (b) narraciones caballerescas sentimentales (*París y Viana*, *Flores y Blancaflor*, *Clamades*, *Magalona* y *Cárcel de Amor*); (c) narraciones caballerescas religiosas (*Vespasiano*, *Poncella*, *Roberto*, *Otas de Roma*); y d) narraciones caballerescas éticas (*Libro de los Siete Sabios*, *Rosían de Castilla*). Desde un punto de vista interno, obras breves medievales románicas que no alcanzaron la difusión de la imprenta, como el *Otas de Roma*, deberían ser incluidas dentro del corpus (1996, 133-158).

³ Como recuerda Juan Manuel Cacho Bleuca (1986, 35-55).

⁴ En opinión de Várvaro, la saga familiar «devia ser molt més difosa en forma oral, discursiva, del que està documentat per la literatura» (2002, 162).

⁵ Várvaro señala la evolución de la saga familiar (o novela genealógica) hacia un género pseudobiográfico y establece un *continuum* narrativo entre la biografía de un personaje absolutamente histórico y la novela biográfica, cuyo protagonista «pot tenir, és cert, una relació amb la història, que és, però, només el pretext per a explicar fets que no tenen res a veure amb el que succeí efectivament» (ibid., 163). Y, significativamente, ponía como ejemplo de esta distinción la que había entre Gilles de Trazegnies y Pierre de Provence, que es, «senzillament la que existeix entre un personatge literari

hechos del protagonista es lo que impide a la «novela caballeresca» continuar el relato indefinidamente (2002, 164)⁶.

Brevedad, estética no digresiva y narración lineal basada en la vida de un personaje o de dos protagonistas emparejados⁷ son aspectos estrechamente relacionados con implicaciones en la verosimilitud del relato, pues imponen cierto tratamiento y contención de la fantasía y la maravilla. También Jesús Rodríguez Velasco, al referirse a las características esenciales del corpus caballeresco breve, había señalado la progresiva desaparición de los sucesos mágicos en esta narrativa (1996, 154), además de insistir en el origen medieval románico como criterio identificador del corpus (1996, 135)⁸. La brevedad, subrayaba Rodríguez Velasco, «es el origen mismo de la narración caballeresca» (137).

Y a estas implicaciones del corpus caballeresco breve con la verosimilitud me quiero aproximar en este trabajo desde la perspectiva de sus motivos literarios. Entre las categorías del *Motif-Index* de Stith Thompson (1955-1958) destaca la esfera temática *P. Society* por agrupar una gran mayoría de los motivos referidos al ámbito de la realidad. Recordemos que, a grandes rasgos, el esquema clasificatorio de Thompson progresa desde lo mitológico y sobrenatural hacia lo «realista» y algunas veces humorístico⁹.

De ahí el interés por examinar la representación de esta categoría en el corpus breve, frente a la presencia de la magia o la maravilla, lo que puede ayudar a establecer algunas de las coordenadas semánticas y genéricas sobre las que se asienta el corpus. El estudio de las frecuencias y funciones de estos motivos se realiza a partir del *Índice de motivos de las historias caballerescas breves* (2013) que elaboré bajo los presupuestos teóricos metodológicos de Juan Manuel Cacho Blecua (2002, 27-53) y Anita Guerreau-Jalabert (1992; 2005, 39-45), y bajo la aceptación implícita de la pragmática del motivo que guía la elaboración del *Motif-Index* de Stith Thompson¹⁰.

darrera del qual hi hagué un cavaller de carn i ossos, i un altre de completament inventat. Però és opinable que aquesta distinció tingués sentit per als lectors del segle XV i, abans que per ells, per als autors de novel·les. Té el seu pes, en canvi, el fet que el supòsit de veritat que es concedeix als personatges obliga a un respecte de la versemblança aliè a la novel·la arturiana. S'ha observat sovint que des de la fi del segle XIV i durant tot el XV és perceptible una contigüitat entre historiografia i novel·la» (163-164). Las cursivas son mías.

⁶ «Com que la *mise en forme historique du roman* és un procediment invers del que se'm permetrà anomenar *mise en forme romanesque de l'histoire*, és obvi que els resultats són semblants. Però hi ha almenys un punt que els fa diferents [...] *proesse* i *amour* estan molt més equilibrats en aquest tipus de narració que no pas en la historiografia. Per al narrador de la vida de Guillaume le Maréchal les dones són un instrument de política dinàstica i econòmica, però per a Paris o Pierre l'amor és al centre de la seva història i de la vida» (ibid., 164).

⁷ Estructura que ha sido muy bien estudiada por Lucila Lobato Osorio (2016, 67-84).

⁸ «Conviene señalar otra característica que puede unir a este tipo de narraciones: desde un punto de vista histórico literario, es enormemente expresivo el hecho de que todas ellas se remontan, en la tradición, a obras medievales románicas» (ibid.).

⁹ «In a very general fashion the groups may be said to progress from the mythological and the supernatural toward the realistic and sometimes the humorous. But no such progress is to be observed in all parts of the index: the last half is nearly all realistic» (Thompson, 1955-1958, I, 20).

¹⁰ El análisis de frecuencias de los motivos en las historias caballerescas breves puede proporcionar tendencias e índices estadísticos interesantes si se confrontan los problemas metodológicos que plantea toda clasificación temática (como es la de Thompson) con la función que los motivos tienen en el tejido textual en el que se insertan. Creo que las ventajas de este tipo de exploración justifican las

El catálogo se compone, además de las ediciones castellanas editadas por Nieves Baranda (1995), de *La vida e historia del Rey Apolonio* (Zaragoza, 1488?)¹¹, de la *Crónica del Rey Guillermo* (Toledo, 1526)¹², de la *Historia del abad Don Juan de Montemayor* (Toledo, h. 1500)¹³, y de *La Historia del noble Vespasiano* (Toledo, 1491-1494)¹⁴. Como apéndice incluí *La Visión de don Túngano* (Toledo 1526)¹⁵, porque aunque no puede considerarse dentro del corpus ofrece valiosos elementos de contraste¹⁶.

Significativamente, el grupo *P. Society* del *Motif-Index* (esquema 2), que remite a los elementos que rigen un sistema social determinado, a las costumbres de sus reyes, a las relaciones entre los distintos rangos sociales y, fundamentalmente, para el caso de nuestras novelas, a cualquier otra actividad en la administración de las leyes y el ejército, es la categoría que aglutina la mayor cantidad de motivos en las historias caballerescas breves (con casi un 18% de representatividad, esquemas 3 y 4) y su distribución en los textos es relativamente homogénea, es decir, están presentes en más novelas y dentro de estas tienen un papel relevante. Este último aspecto es significativo porque al tratarse de obras con unas tradiciones textuales tan distintas es difícil establecer una homogeneidad temática y estructural fuera de algunos subgrupos con características similares. A esta homogeneidad de la categoría mayoritaria corresponde una diversidad notable de los subtemas tratados. Destaca, por ejemplo, el hecho de que casi todos los subtemas que conforman *P. Society* estén presentes en las historias: 38 de las 45 subcategorías que la componen (esquemas 3 y 4).

Ahora bien, como modelo narrativo no deja de ser significativa la comparación con las frecuencias temáticas que arroja el *Índice de motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica*¹⁷, en el que las categorías de la magia y la maravilla ocupan

objeciones metodológicas. En primer lugar, la que tiene que ver con los problemas intrínsecos a todo análisis estadístico, especialmente, cuando este se proyecta sobre textos literarios, de ahí que el análisis de frecuencias que sigue se presente como un estudio de tendencias. En segundo lugar, la que atañe a la interpretación de un sistema de clasificación que tiene los inconvenientes del *Motif-Index* de Stith Thompson. Para paliar estas objeciones se tomarán en cuenta otros referentes que permitan la corrección de ciertos datos, fundamentalmente, el contraste con un análisis semántico y funcional, pero también con las referencias cruzadas que remiten a otros ámbitos significativos o indiciales; esta confrontación nos permitirá obtener conclusiones fiables. De los criterios de análisis seguidos en el corpus traté en Luna (2013, 62-94; 2010, 313-325).

¹¹ En la edición de Manuel Alvar (1976).

¹² En la edición de Nieves Baranda (1997).

¹³ En la edición de Ramón Menéndez Pidal (1934, 197-233).

¹⁴ En la edición de Raymond Foulché-Delbosc (1963, 567-634).

¹⁵ En la edición de John. K. Walsh y B. Bussell Thompson (1985).

¹⁶ La *Visión* es una obra que por sus características editoriales pretende asimilarse a las historias breves, aunque nada tiene que ver con ellas.

¹⁷ De próxima publicación. El catálogo se compone de *El baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498), en la edición de María Isabel Hernández (1999); de *El Baladro del Sabio Merlín* (Sevilla, 1535), en la edición de Adolfo Bonilla y San Martín (1907, 3-162); de las líneas esenciales de la historia del *Lanzarote del Lago*, recogidas en el ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de España, en la edición de Contreras Martín y Harvey L. Sharrer (2006); de los testimonios castellanos de la *Post-Vulgata* que perviven en el códice salmantino B. Univ. 1877, en la edición de Karl Pietsch (1924-1925); y de la *Demanda del Sancto Grial* (Sevilla, 1535), en la edición de Adolfo Bonilla y San Martín (1907, 163-338).

los primeros puestos (con alrededor de un 15 y 14% respectivamente; esquema 5)¹⁸.

Proporciones que, por otra parte, no están muy lejos de las que ofrece Guerreau-Jalabert en su índice de motivos narrativos de los *romans* artúricos en verso, con aproximadamente un 16% para D. Magia y un 18% para F. Maravillas (1992). La preeminencia de estas categorías se constata nuevamente en el corpus de los libros de caballerías hispánicos¹⁹, sin hablar del profuso desarrollo que adquirirán en la evolución del género²⁰. Parecen ser, pues, esferas consustanciales a estos modelos narrativos, a tal grado que incluso en el ámbito de la materia artúrica hispánica (caracterizada, como ha estudiado la crítica especializada, por la reducción, la racionalización y la cristianización del ámbito de lo maravilloso) su presencia sigue siendo mayoritaria respecto a otras categorías temáticas. La explicación reside en la configuración específica de estos ámbitos en el corpus artúrico hispánico: la gran mayoría de los motivos maravillosos y mágicos refieren lugares, saberes y objetos cuya función prioritaria es la construcción figurativa espacio-temporal. Pues tan importante como el personaje en el reconocimiento de una materia o de un género (o en la explicación de la productividad de ciertos motivos) es el reconocimiento de un cuadro espacio temporal, y aquí es donde el motivo maravilloso, en el ámbito artúrico hispánico, más allá de su evidente relación con el personaje merlinesco, explica en gran parte su productividad. Debido a su enorme riqueza simbólica y poética, el motivo maravilloso y mágico asegura la renovación ideológica de las antiguas convenciones formales y temáticas. Proceso que en *La finzione rinnovata* dejó de manifiesto la profesora Anna Bognolo para el ámbito de lo maravilloso en los libros de caballerías hispánicos, que lo proyectan sobre un horizonte interpretativo diferente, el de los espectáculos, las fiestas nobiliarias y su inserción en una época que pone una nueva confianza en la capacidad del hombre para influir sobre el mundo (1997, 212).

Pero, más allá de facilitar una comparación de las distintas configuraciones narrativas en sus diferentes ámbitos de recepción, o de probar eso que ya sabíamos, que la maravilla es un ámbito muy presente en la literatura artúrica y en los libros de caballerías, cuya productividad forma parte constitutiva de su sistema de narración, si he traído a colación estos resultados es porque ponen en evidencia la relación privilegiada de estos géneros con la maravilla. De hecho, la alta proporción de los

¹⁸ Se trata en realidad de categorías complementarias; en su clásico estudio, Jacques Le Goff las considera parte de la triple representación de «lo maravilloso» en el Occidente medieval: maravilla, magia y milagro, que corresponden a las diferentes maneras de interpretar lo sobrenatural. Mientras que magia y milagro se vinculan con su origen (prioritariamente maléfico el primero; divino, el segundo), la maravilla está más vinculada a la clave semántica de su etimología: «extraño», «notable», «suceso o cosa que causa admiración» y a su origen feérico precristiano (1985), así como a unas peculiares relaciones de causa y efecto, señaladas por Paul Zumthor: «toute proposition narrative impliquant une rupture dans la chaîne des causalités ou consécutives “réelles”. [...] Mais qu'est-ce que la rupture des causalités? Qu'est-ce qu'une cause? Question de culture: de vraisemblance. On a défini celle-ci, avec justesse, comme une motivation implicite du récit, provenant d'une sorte de contrat incluant telle conduite particulière dans une maxime générale» (1972, 137-138).

¹⁹ En el índice de motivos elaborado por Ana Carmen Bueno Serrano (2007), en el que cataloga siete libros de caballerías castellanos de las dos primeras décadas del siglo XVI (*Amadís de Gaula*, *Sergas de Esplandián*, *Florisando*, *Palmerín de Olivia*, *Primaleón*, *Lisuarte de Grecia* y *Floriseo*).

²⁰ En el llamado por José Manuel Lucía Megías «paradigma de entretenimiento» (2003).

motivos de la maravilla en el ámbito artúrico francés llevó a Claudio Galderisi a plantear una posible correspondencia (tanto formal como temática) entre los motivos maravillosos del relato largo y las lenguas d'oïl y anglonormanda, oponiendo esta circunstancia a la práctica ausencia de motivos maravillosos en el relato breve italiano:

et ceci d'autant plus que leur absence ou leur faible productivité narrative dans la littérature médiévale italienne pourrait résulter d'une prééminence de la forme brève, avec son système de valeurs, son réalisme psychologique, thématique, son exemplarité moralisante et/ou religieuse (2005, 28).

Sin entrar en discusiones de tipo genérico, lo que no se puede negar, en efecto, es la relación entre la tendencia a una organización estructural de los *romans* artúricos en ciclos y una característica precisa del motivo narrativo maravilloso y mágico: su función de «source autoréférentielle d'une production thématique arborescente» (Galderisi, 2005, 28). Efectivamente, en su estudio sobre la alegoría y la literatura en la Edad Media, Armand Strubel ya había llamado la atención sobre la relación entre el motivo maravilloso y la poética del *roman*, particularmente en cuanto a la estructura y extensión de este modelo narrativo. Consideraba ahí el carácter migratorio, auto-referencial, y por ello estructurante, del motivo maravilloso (al que también denomina «une greffe thématique», «une dramatisation d'une équivalence narrative») que se presta particularmente a la elaboración de obras extensas, en las que la estructura puede devenir compleja, como la de un árbol genealógico o la de un estema (2002, 38-40).

Significativamente, la configuración específica de la maravilla en el corpus caballeresco breve estudiado, en el que la categoría ocupa el segundo lugar de frecuencias (esquema 2), remite (antes que a un universo propiamente fantástico o rico en seres, objetos y espacios maravillosos) a la cualidad excepcional, esencialmente descriptiva de, por orden de recurrencias: los sentimientos tipificados de los protagonistas (sintomatología del amor, muertes e intentos de suicidio por dolor, llantos desmesurados); la belleza física de los héroes y heroínas; la riqueza de sus atavíos (vestidos, ropas, ornamentos, amaduras y armas extraordinarias, muy pocas mágicas). Todo ello extremo, pero dentro de los límites de la verosimilitud. Tal y como puede apreciarse en el esquema 6, en el que aparecen los motivos más frecuentes del ámbito F. Maravillas en el corpus.

En cuanto a la magia –que se desplaza hasta el séptimo puesto en las categorías temáticas representadas, con un porcentaje que no llega al 6 % (esquema 3)– se configura esencialmente en torno a las manifestaciones milagrosas: ayuda celestial en la batalla, consejo divino a través del sueño y distintas curaciones; como dejan ver los motivos más frecuentes de esta categoría (esquema 7).

Se puede apreciar también, si confrontamos este grupo temático (*D. Magie*) con el de lo extraordinario (*F. Marvels*), una menor homogeneidad en la representación, pues los motivos propiamente mágicos son característicos de algunas obritas (esquema 8), en particular *Partinuplés*, *Canamor*, *Oliveros de Castilla* o *Flores y Blancaflor*, textos

que, sin embargo, destacan en su adaptación hispánica (excepto el *Canamor*, cuya tradición textual sigue siendo discutida²¹) no solo por la racionalización y disminución del carácter mágico de sus personajes y objetos²², sino por su peculiar elaboración de este universo mágico²³.

Ambos, aspectos que ya estaban presentes en la tradición textual francesa, pero que se acentuarán en la reelaboración hispánica de estas obras. Notamos en primer lugar, frente al género de los libros de caballerías, una muy limitada presencia de magos, con una, también, muy limitada función textual. Ningún sabio cronista, que, por otra parte, no pedía tampoco la estructura lineal y brevedad de nuestros textos. Así, por ejemplo, los tres magos de *Clamades y Clarmonda* han devenido hábiles constructores de autómatas; o el malvado Mabron de Carlomagno, cuyos poderes mágicos se limitan a encender las torres de los asediados. Y la magia en la *Historia del emperador Carlo Magno y los doce pares de Francia* aparece bien vinculada al mundo pagano y a los artificios del demonio (únicos que la emplean), bien transfigurada por la religión y el milagro. Pero quizás el ejemplo más significativo de este cambio en la configuración del personaje mágico sea Guiomar de la *Historia de la Reina Sebilla*, el único «mago» que podría considerarse ayudante del héroe, pero aquí con un carácter muy distinto: ya no estamos ante el prestigioso sabio, sino ante el pícaro ladronzuelo con habilidades mágicas. En efecto, Guiomar es uno de los doce ladrones que intentan asaltar a la reina Sebilla en su peregrinar; tras ser perdonado gracias a la promesa de un tesoro, se convierte, siempre a la sombra de Baroquer, en ayudante del héroe, pero en ayudante cómico que conoce conjuros para hacer dormir y abrir puertas, casi siempre con la finalidad del robo. Ya Cristina González había señalado el carácter cómico del personaje (2008, 5); cuya tradición habría que situar no en la línea de los magos de los libros de caballerías o de los del *roman* artúrico, sino en la de los magos de la épica francesa tardía, en particular la del célebre Maugis²⁴. Un último ejemplo sería el contexto descriptivo y muy realista en el que se insertan las actuaciones mágicas del conde Tomillas en el *Enrique fi de Oliva*, estudiadas por Cuesta Torre (2011, 159-174; 2010: 73-110).

Llama la atención, por otra parte, la práctica ausencia en el caballeresco breve de las arquitecturas maravillosas, cuya importancia demostró Stefano Neri para el género de los libros de caballerías (2007a, 383-394; 2007b, 2007c). Una vez hechas estas breves precisiones podemos pasar a analizar la composición y figuración de los motivos literarios pertenecientes al campo temático de P. Sociedad, el mayoritario con diferencia en el corpus breve.

Treinta y ocho de las cuarenta y cinco subcategorías que conforman el ámbito temático de la Sociedad en Thompson están representadas en el corpus (esquema 4). La homogeneidad de esta categoría se explica porque reúne algunos de los campos semánticos que conciernen especialmente al eje fundamental de la mayoría de las

²¹ Véase Rafael Beltrán (2015, 67-106).

²² Como han estudiado, entre otros, Ana María Morales (2004, 7-25) y Miguel Ángel Frontón (1989, 63-76).

²³ Tema al que estoy dedicando un estudio más amplio y del que señalo aquí solo algunos de los aspectos más significativos.

²⁴ Al que Philippe Verelst dedicó varios trabajos (1976, 119-162; 1998, 69-83).

historias, el caballeresco. Aspecto que ha servido como uno de los criterios temáticos esenciales en torno a los cuales se ha centrado la discusión sobre la delimitación de la narración caballeresca breve (Infantes, 1991, 165-181; 2004, 35-49; Rodríguez Velasco, 1996, 133-158; Lacarra, 2015, 91-110). Este ámbito, sin embargo, se configura en las historias más que por el aspecto propiamente guerrero o combativo, por la compleja red de relaciones sociales y jerarquías entre rangos que dibujan esos enfrentamientos. Podemos distinguir claramente cinco subcategorías preponderantes que concentran el mayor número de motivos (esquema 9). Son, por orden de frecuencias: P500-P599. Gobierno (43.59%), P0-P99. Realeza y Nobleza (25.3%), P300-P399. Otras relaciones sociales (15.6%), P600-P699. Costumbres (8.44%), y P200-P299. La familia (4.98%). Veamos ahora la configuración específica de sus motivos (esquema 10).

La preocupación prioritaria del primer núcleo temático es la actividad militar y sus diversas manifestaciones²⁵. De los tres campos significativos que lo componen (asuntos militares, leyes y gobierno), casi la totalidad de los motivos se agrupan en torno a *P550. Military Affairs*, mientras que un grupo mucho más reducido se distribuye en *P510. Law courts* (cuyas variantes pertenecen casi en su totalidad al pago del tributo feudal) y en *P500. Government* (donde se agrupan motivos referidos principalmente a las reuniones y consejos de corte, por un lado, y a la rendición de homenaje y sus conflictos, por otro).

El enfrentamiento bélico, en su vertiente colectiva (la batalla y el torneo) e individual (la justa), es uno de los motivos más frecuentes en el corpus y una de las líneas estructurales por las que se puede inscribir en un mismo paradigma la mayoría de las obras que conforman el corpus, si bien es cierto que notablemente abreviado en su desarrollo (salvo algunas excepciones en el caso del subgrupo de las crónicas caballerescas). La batalla predomina frente al torneo en una proporción tres veces mayor. Los motivos de este campo significativo se concentran en las obras provenientes de prosificaciones cronísticas, caracterizadas por el predominio del tema bélico, por el papel múltiple que este cumple en ellas y por una extensión que, aunque no siempre, suele ser mayor al resto de las historias. Así, por ejemplo, solo cuatro novelas breves (*Carlomagno y los doce pares*, *Guillermo de Inglaterra*, *la Crónica popular del Cid* y *la Poncella de Francia*) agrupan más de la tercera parte de los motivos bélicos que integran el corpus. En el subgrupo de las crónicas caballerescas, la batalla constituye el fundamento del desarrollo narrativo del héroe y de las complejas relaciones que establece con los demás personajes: los vicios y las virtudes, el castigo y la recompensa tienen su campo de expresión prioritario en el ámbito bélico. También es a través de este campo semántico que en este grupo de obras se introducen los elementos sobrenaturales y, en menor medida, maravillosos.

Tres son los motivos fundamentales por los que se caracteriza al héroe épico-caballeresco: (a) la cortesía guerrera, (b) la inteligencia estratégica, y (c) la combatividad religiosa. La conexión implícita entre cortesía e inteligencia se vincula al espacio urbano y a la previsión en la batalla, así como al ingenio de las distintas

²⁵ Como de esta subcategoría me ocupé con más detenimiento en otro lugar (2014, 63-83), resumiré aquí los aspectos más importantes, para centrarme en los otros subgrupos.

estrategias militares. Las tácticas más numerosas y pormenorizadas del corpus en general son las que sirven para tomar una ciudad o vencer a los sitiadores. De manera que el asedio (*P550.2 (G). Siege*) y sus distintas manifestaciones discursivas constituyen más de una tercera parte del total de las estrategias guerreras presentes en el corpus. Frente al combate campal, que en un nivel abstracto representaría el dominio del espacio, el asedio supone esencialmente el dominio del tiempo. La estrategia guerrera tiene en las historias caballerescas un ámbito privilegiado de «realismo»; uno de los mejores ejemplos es *La Poncella de Francia*, cuya protagonista expresa su ingenio en la invención de máquinas de guerra. Las más espectaculares forman parte de la táctica naval por la que consigue tomar la Rochelle, episodio culminante de su trayectoria guerrera. Las estrategias marítimas se detallan minuciosamente. La descripción pormenorizada de las dos máquinas navales (*Historias*, II, 400-403) es resultado del interés explícito del narrador por subrayar la novedad de la invención, su utilidad práctica y la maravilla que suponen. En la *Poncella* la presencia de lo maravilloso tiene que ver casi exclusivamente con la invención de máquinas bélicas; y lo milagroso, con la existencia de una mujer estratega. El asombro, la fascinación y el entusiasmo que provocan estos artefactos y las tácticas inteligentemente planeadas vuelven innecesaria la magia:

Y pensó una nueva invención de pelear en la mar, qual jamás hombre la falló ni después della acá se hizo, y es que fizo todas las mayores naos poner en medio de dos caravelas pequeñas y cada una al costado de la nao grande, amarrada con maromas; y la gente de las caravelas la fizo lançar en la nao gruessa. Los que la mar no han visto, para que mejor me entiendan porque el caso lo meresce, bien entendido digo que ello es comparado a una fortaleza que tiene una gran torre y las barreras baxas eran las caravelas. E aquellas dexávanlas entrar los franceses y de la torre de omenaje, que era la nao gruessa, lançávanlos luego fuera, que en las fustas pequeñas no se podían los ingleses sufrir. Porque en la mar todo el pelear es juntar una nao con otra de los enemigos y la que es mayor luego sojuzga la pequeña. Mas como la Poncella falló aquel sutil ardid para en la mar, aunque alguna carraca venía de los ingleses, no se podía juntar al costado de las naos de los franceses, sino llegar primero a tomar el navío pequeño que de cada parte tenía (*Historias*, II, 403-404).

Como dijimos, lo maravilloso arquitectónico propio de los libros de caballerías no aparece en las historias breves, pues la fascinación y el asombro se producen por otros medios: la naturaleza de esta construcción bélica, por ejemplo, es muy distinta de los artilugios fantasiosos de aquellos, tanto por su función (forman parte de una estrategia guerrera exitosa y útil), como por su esencia (estamos en el ámbito de lo legendario histórico). En las historias caballerescas las tácticas de asedio reflejan en gran medida las que históricamente se llevaban a cabo.

El segundo grupo de motivos representativo de la categoría P. Sociedad (*P0. Royalty and Nobility*, 25.3%) refiere las costumbres y relaciones que establecen entre sí los distintos componentes de la nobleza, el grupo social dominante de las historias caballerescas. La preocupación principal de este ámbito significativo es la elección de los reyes (*P11. Choice of kings*) y, particularmente, la sucesión al trono (*P17. Succession to the throne*). Aunque menos numerosos, más significativos desde un punto de vista funcional son los motivos que refieren las costumbres de los reyes. Destacan aquellos que tienen que ver con el reconocimiento de su autoridad y los castigos que

dispensan al que faltó al homenaje debido, y que están vinculados generalmente a los motivos de traición e infidelidad vasallática. Un segundo grupo de motivos igualmente compartido por el corpus refleja la obligación política que tiene el rey de contraer matrimonio. Pese a las variantes específicas de cada texto, podemos encontrar una preocupación generalizada respecto a las ceremonias que rodean la muerte del rey, su funeral, el lugar en el que está sepultado y las manifestaciones de dolor de sus allegados y del reino.

La comunicación entre reinos y los distintos códigos de cortesía vinculados a la mensajería conforman el segundo grupo de motivos de esta subcategoría. Tanto por su distribución como por su función constituyen uno de los conjuntos semánticos más homogéneos, y, por lo tanto, más útiles para establecer las líneas temáticas que unifican al género editorial. Pese a tener un alto grado de estereotipia (las variantes casi se agotan en *P14.15.2. Court messenger*, *P14.15.1. Old, wise counselor of court*, *P14.15.2.3 (L). News by letter*²⁶) y cumplir en la mayoría de los casos una función meramente relacional y caracterizadora, su alta frecuencia refleja la importancia que se le daba a las pautas de comportamiento cortés ante los mensajeros y las embajadas reales.

En cuanto a los caballeros, los motivos más frecuentes refieren la ceremonia de investidura (*P53B. Obtaining knighthood*) y las costumbres que la rodean. La costumbre más valorada es la fidelidad; el caballero es, ante todo, un fiel vasallo. El comportamiento cortés que tiene en el combate y la guerra es otra de las constantes.

Por lo que respecta a la mujer noble, existen dos motivos que se contraponen significativamente por su grado de presencia en el corpus y por su valor indicial genérico. Ambos vinculan ciertos comportamientos femeninos al código específicamente caballeresco: el de la doncella andante (*P60.1 (L). Maiden errant*), que solo aparece, tal y como fue definido por Marín Pina (2007, 817-826; 2010, 221-239), en una ocasión, y el de la mujer que mira a través de la ventana (*P40.3 (L). Princess (woman) watching from window*), cuya presencia es más frecuente en el corpus. El tipo de la doncella andante –característico de los libros de caballerías, en los que tiene una función de apertura discursiva, consustancial a la poética amplificatoria del género – no aparece más que en *Tablante de Ricamonte*, precisamente la obra de temática artúrica en la que encontramos los episodios más estereotipados. Por el contrario, el motivo de la mirada femenina tiene en las historias breves la función de hipervalorizar al caballero hasta convertirlo en un puro ente de deseo (Heusch, 2001, 173). En la mayor parte de los casos, la mujer que mira observa las hazañas extraordinarias del protagonista; el motivo da así al enfrentamiento armado cierto carácter espectacular, confirmado por la descripción del campo, del estrado desde el que se mira, de los adornos y las joyas que se otorgan como premio al ganador del torneo o de la justa.

En cuanto al tercer grupo, el de las relaciones sociales no familiares (*P300. Other social relationships*, 15.6%), los distintos códigos que rigen la hospitalidad conforman casi la totalidad de esta subcategoría. La hospitalidad (*P320. Hospitality*) y especialmente una de sus manifestaciones específicas, la cortesía mostrada en las ceremonias de recepción y bienvenida (*P320.7 (L). Courtesy shown at reception / welcome*),

²⁶ El motivo fue estudiado por Marín Pina (2011, 171-217; 1988, 11-24).

constituyen los motivos más frecuentes y los más homogéneos del corpus. En la hospitalidad confluyen dos áreas significativas fundamentales en la codificación del mundo caballeresco: la cortesía y las relaciones vasalláticas, lo cual se refleja en las diversas funciones narrativas que cumple en los textos. Una de las más importantes es la expresión simbólica de las jerarquías entre los miembros de la nobleza, especialmente la rendición de homenaje y el pacto vasallático. El componente ceremonial que tienen las recepciones y bienvenidas es una proyección y un reconocimiento de este compromiso. De ahí, por un lado, el alto grado de tipificación en las acciones estructurales del motivo: el rey, las damas, la corte, o los altos señores salen a recibir al huésped engalanados con sus mejores ropas y le hacen toda la «honra» que pueden; y, por otro, la gran variedad de manifestaciones gestuales y matices que configuran el recibimiento: la distancia que se recorre, el besamanos, los abrazos, descender o no del caballo, hincar o no la rodilla, así como los acompañamientos de grupos selectos de altos señores (que en el grado máximo de cortesía continúan el viaje con el héroe), o multitudinarios (que en el caso de héroes en vía de santificación, como la *Poncela* o el *Rey Guillermo*, se transforman en procesiones).

En la hospitalidad y, especialmente, en la cortesía de recibimiento, se expresa otro ámbito significativo esencial de la cortesía caballeresca: la imagen de orden, felicidad, riqueza y belleza que despliega la corte o el reino receptor y que caracteriza social y personalmente al anfitrión (fundamentalmente a través de la virtud de la generosidad), pero también al huésped. Conocer el protocolo de la recepción y responder a él adecuadamente constituye la mejor prueba de la educación del héroe, como le ocurre a Clamades cuando se hospeda en el castillo del Monte Estrecho: «Clamades, como humil y cortés, recibió el combite de las damas y cenó con ellas y las entretuvo con muy hermosas palabras, de manera que fue mucho alabado dellas, y dixerón que él era muy noble cavallero» (*Historias*, II, 646).

Los gestos de hospitalidad cobran un valor indicial del tratamiento que recibirá el héroe y revelan la buena o mala disposición de los anfitriones. De ahí que frecuentemente se utilice esta vía para caracterizar a los traidores²⁷; la traición se inscribe en el mismo campo semántico que la descortesía hospitalaria.

En cuanto al cuarto subgrupo (*P600. Customs*, 8.44%), podemos distinguir cuatro esferas de costumbres sociales predominantes en las historias breves. Son, por orden de frecuencia, a) las despedidas (*P600.1 (L). Partings*), b) las costumbres de luto (*P681. Mourning customs*), c) las fiestas y banquetes (*P634. Feasts*) y d) la cacería (*P684.1*

²⁷ Que aprovechan la hospitalidad para cometer sus felonías, como el conde Tomillas, quien hospeda hipócritamente al duque de la Rocha y a doña Oliva para perpetrar el engaño que conducirá a su separación y a la calumnia de adulterio: «Porque este traidor conde Tomillas [...] rogóle que él y la infanta su muger que fuessen sus huéspedes y que estaría aí quanto quisiesse para descansar, y los ternía aí viciosos de carnes, y de pescados, y de caças y de todas las otras cosas con que podía tomar plazer [...] Aqueste traidor con sus vassallos saliólo a recibir muy lexos de la ciudad y mandó que entre tanto que toviessen los suyos bien aparejado de comer y muchas viandas de diversos comeres y de diversas maneras [...] Y la infanta [...] demandó del agua para beber [...] Y quando esto oyó Tomillas, plúgole [...] porque tenía el vino aparejado con yervas para el mal que quería fazer [...]» (Baranda, I, 115-116). Y más adelante, se descalifica otra vez a Tomillas como anfitrión cuando infringe otra regla de la hospitalidad (*P320.6 (L). Discourtesy to guest*) al abofetear con su manto a Enrique, por haber defendido, disfrazado de romero, la virtud de doña Oliva (I, 161).

(L). *Hunt, Hunting*). Todas ellas propias de la expresión noble de la alegría, la pena y la diversión.

Las despedidas entre amantes constituyen un ámbito privilegiado para la expresión del sentimiento amoroso contrariado y la afectividad del universo femenino. Suelen desarrollarse con cierta extensión en el grupo de novelas idílicas. Las despedidas entre caballeros amigos se configuran con los mismos patrones emotivos²⁸.

Las costumbres relativas al duelo tienen funciones narrativas muy variadas. Las más inmediatas son la creación de atmósferas y la caracterización implícita del héroe. El dolor por la muerte o por la desaparición de un personaje conforma un ámbito privilegiado para la expresión del patetismo, pero cumple también importantes funciones en las historias, desde la humorística (así en *Tablante*, con la costumbre establecida en el castillo de Brunisén de hacer duelo dos veces al día²⁹) hasta la de estrategia guerrera (como ocurre en la *Crónica del Cid*, quien prohíbe llorar su muerte para engañar a los enemigos y poder vencer en la batalla³⁰).

En cuanto a la fiesta, constituye uno de los espacios privilegiados para la expresión de la cortesía caballeresca y su despliegue de riqueza, belleza y generosidad. En la gran mayoría de los casos forma parte de las ceremonias de recepción de los héroes o reyes:

Y luego otro día comenzaron sus fiestas que duraron treinta días, que no avía oficio ninguno en toda la ciudad ni menos avía necesidad de comprar de comer, que por las calles fallavan pan y vino, y carnes, y pescados, y frutas, que la ciudad tenía pagado todo quanto era menester y se pudiere gastar (*Crónica del rey Guillermo*, IV, 107).

²⁸ El caso más estudiado es el de Oliveros y Artús. Pero hay numerosos ejemplos en otras obras; así, por ejemplo, en la *Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia*: «E fizo Floripes tan grande llanto al despedir de Roldán y de Oliveros y de los que en la torre avían estado cercados, que no podía Carlo Magno ni Guy de Borgoña su marido consolarla. Y bañada en lágrimas, con solloços que la querían ahogar, dixo a Carlo Magno que no rescibía tanta pena en la torre cercada de sus enemigos quanta sentía en apartarse dellos. Y viendo que no se escusava la partida, con infinitos sospiros y lágrimas, abraçándolos uno a uno, se despidió dellos. E queriéndose despedir Roldán de su primo Guy de Borgoña, se le puso un ñudo en la garganta que una sola palabra no le dexó hablar. E Guy de Borgoña, con más lágrimas que razones, le dixo: –En dicha tendré, señor, que otro resciba las mercedes del emperador y se quede con todas las tierras del almirante y que no me aparte yo de vuestra dulce conversación. E Roldán, esforçándose quanto pudo, le dixo: –Gran pena siento en la partida, mas no se puede escusar, pues que Carlo Magno lo ha assí ordenado. De la despedida de Oliveros y Fierabrás no escrivo por no ser causa de dolor a los leyentes» (*Historias*, II, 582).

²⁹ El duelo se hace en memoria de la prisión que el conde don Milán sufre a causa de *Tablante*: «Y acordaron [...] que no curassen de dar cuenta a nadie por qué se fazía, aunque lo preguntassen. Antes porque nadie no lo supiesse, que si algún estrangero lo preguntasse, que dexassen el llanto y que diessen tras él con palos y piedras y con lo que más a la mano fallassen; y que si fuesse muerto o ferido, que fuesse a su causa, y ellos sin pena. E ello así ordenado, pusieron luto» (*Historias*, II, 189). Condición que permite el desarrollo de episodios con un tratamiento humorístico.

³⁰ «Y quando vido al Cid, comenzó de llorar fuertemente [el infante don Sancho] y doña Ximena le rogó que no lo hiziesse, porque el Cid avía defendido so pena de su maldición que no se hiziesse por él llanto ni ninguna persona lo llorasse» (*Historias*, I, 105).

Del motivo de la cacería que conduce al encuentro con la aventura hay ejemplos tanto en el plano del mundo natural, como en el de lo sobrenatural, si bien este último se halla notablemente racionalizado y cristianizado.

Finalmente, el último subgrupo de la categoría aquí analizada (P200. *The family*, 4.98%) refleja dos tipos de relaciones principales: la fraternal y la filial. La fidelidad fraternal (P273.1. *Faithful foster brother [stepbrother]*) se desarrolla sobre todo en *Oliveros de Castilla*, donde constituye una línea estructural de la obra. También con una función estructural la encontramos en *Fernán González*, vinculada al episodio central de la leyenda de los Infantes de Lara: Mudarra vengará la muerte de sus medios hermanos (P677.3.1 (HGr). *Mudarra, half-brother avenges deaths of seven princelings. In duel kills uncle who ordered deaths*). La venganza de la ofensa hecha al hermano (P251.3.2 (L). *Brother avenges brother's death (offence)*) es un motivo muy frecuente en la literatura caballeresca y en la épica. Es en la primera, sin embargo, donde suele tener un desarrollo mayor, pues se encuentra relacionado con motivos que tienen una gran capacidad de apertura secuencial (H1385.8. *Quest for lost brother(s)* y R155. *Brothers rescue brothers*).

En cambio, las relaciones fraternales que aparecen en la épica y en las prosificaciones de crónicas se caracterizan, fundamentalmente, por su hostilidad (P251.5.3. *Hostile brothers*). Los ejemplos más conocidos se encuentran en la *Crónica del Cid* y en la *Crónica de Fernán González*.

En líneas generales, la hostilidad fraternal en los libros de caballerías es de otra naturaleza, con una elaboración literaria más elaborada y sentimental, menos cruda, que se refleja en la frecuencia en su corpus de motivos como H151.10. *Combat of unknown brothers brings about recognition* y N733.1. *Brothers unwittingly fight each other*.

Las relaciones entre hermanos y hermanas son mucho menos frecuentes; en *Canamor* hay un episodio en el que estos funcionan como tutores, la princesa debe contar con el permiso de sus hermanos para poder casarse (T131.1.7 (L). *Brother's consent for orphaned sister's marriage needed*), quien sea capaz de vencerlos obtendrá su mano (H332.2.1 (L). *Task for suitor: defeat lady's (princess') brothers*). Sin embargo, el incidente forma parte de una aventura secundaria que permite realzar la caballería de Turián (*Historias*, II, 115-119).

Destaca la figura paterna en relación con el hijo o la hija. Salvo en el caso de la madrastra de Oliveros, el personaje maternal queda relegado a un segundo plano, incluso en los textos en que la temática supondría su relevancia, como ocurre en *Sevilla* y en *Enrique fi* respecto del motivo de la esposa calumniada (N741.3.1. *Calumniated wife is forced to flee. Reunited by chance many years at Emperor's court*).

En las historias que acentúan el tema amoroso las tensiones surgen respecto a la hija y la elección de su futuro marido. Nuevamente se trata de un conflicto de intereses entre lo privado y lo público³¹. El elegido por la hija rara vez es el de los padres. No obstante y pese al ejemplo del padre de Viana, que llega a encerrarla sin comida para obligarla a aceptar al pretendiente que le ha elegido, la tendencia general es la de llegar a un acuerdo y un equilibrio de voluntades. Al final, el héroe reivindicará su derecho a ocupar el sitio de marido y yerno.

³¹ Véanse Cacho Blecua (2010a, 255-269; 2010b, pp. 49-63) y Heusch (2001, 145-189).

Si terminamos este recorrido por la categoría P. Sociedad con una rápida confrontación de los motivos más frecuentes del corpus (esquema 11), confirmamos esta preeminencia de la elaboración de personajes e historias en un marco de relaciones definido y reconocible, la preocupación por la verosimilitud en la representación del mundo cotidiano, la marginalidad de lo maravilloso y la traducción del folclor en términos plausibles. En *Partinuplés* y en *Tablante*, por ejemplo, dos de los textos en los que la maravilla y la magia están más presentes, no solo destacan las preocupaciones por las necesidades del mundo cotidiano, la del comer y la del dormir, sino que estas juegan un papel relevante en la intriga.

En este contexto es muy sugerente el reciente estudio de Rafael Beltrán (2017) en el que examina y confronta las presencias literarias de varias figuras de «caballeros en el mar» presentes en: (a) *El Victorial*, donde el mundo marítimo es totalmente veraz; (b) las novelas representantes de la ficción del siglo xv (historias caballerescas breves, biografías caballerescas, *Tirant lo Blanch*), que tratan de conciliar la aventura caballerisca con la realidad marítima, y la necesidad del viaje formativo del héroe individual con las ambiciones expansionista de una colectividad de un reino o de un estado; y (c) *Canamor y Turián*, que sirve de puente entre las visiones aparentemente antagónicas de caballeros en el mar real (Pero Niño en *El Victorial*) y caballeros en el mar de la ficción (*Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva). El profesor Beltrán llega a la conclusión de que incluso elementos de pura fantasía (los simios remadores del *Lisuarte* o los leones marineros de *Canamor*) pudieron tener una lectura simbólica e ideológica enraizada con la realidad política del momento (la expansión marítima y colonial de los reinos de Castilla, Aragón y Portugal, especialmente de este último).

De manera que, si bien es cierto que deberíamos hablar de muchas de las historias caballerescas breves como «novelas caballerescas» solo en potencia³², ya están marcando una tendencia que no podemos soslayar.

§

³² Retomo el término de Pedro Cátedra, quien lo utiliza para referirse a *París y Viana* en su edición del texto catalán: «no convé oblidar que la tendència a la versemblança és fins i tot anterior a la repercussió de les doctrines aristotèliques a l'Europa moderna, i que aquests novel·listes del segle XV la persegueixen tant a través de la falsedat històrica conscient com a través de l'exactitud. La novel·la cavalleresca anomenada realista (i el *París i Viana* ho és més que en potència) utilitza el procediment fins a la sacietat [...]», (1986, 23-24).

ESQUEMAS

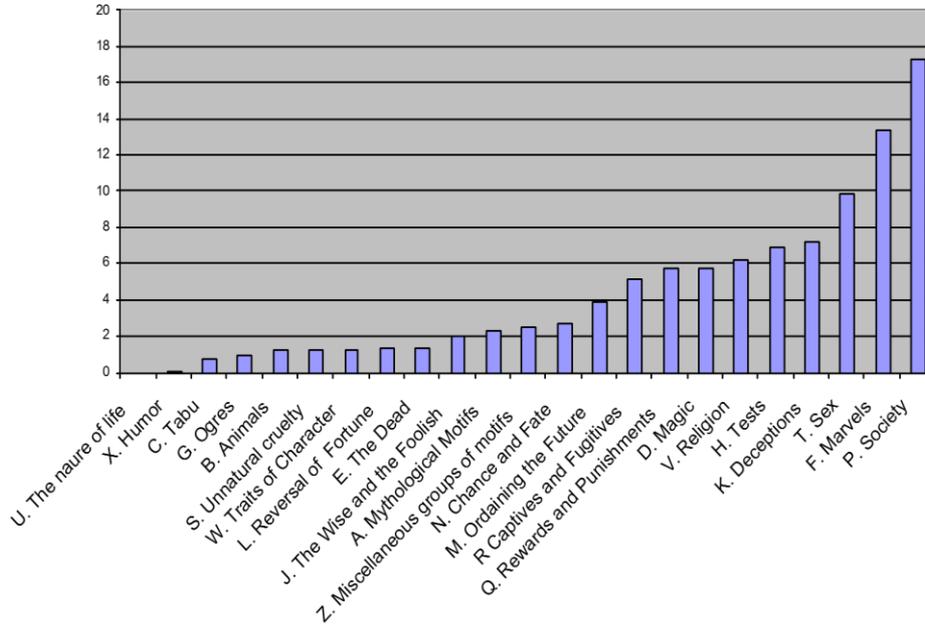
Esquema 1. Categorías temáticas del *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson

A. Mythological Motifs	M. Ordaining the Future
B. Mythical Animals	N. Chance and Fate
C. Tabu	P. Society
D. Magic	Q. Rewards and Punishments
E. The Dead	R. Captives and Fugitives
F. Marvels	S. Unnatural Cruelty
G. Ogres	T. Sex
H. Test	U. Nature of Life
J. The Wise and the Foolish	V. Religions
K. Deceptions	W. Traits of character
L. Reversal of Fortune	Z. Miscellaneous Motifs

Esquema 2. Categoría *P. Society* en el *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson.

P0-P99. Royalty and nobility	P300-P399. Other social relationships
P0. Royalty and nobility	P310. Friendship
P10. Kings	P320. Hospitality
P20. Queens	P340. Teacher and pupil
P30. Princes	P360. Master and servant
P40. Princesses	P400-P499. Trades and professions
P50. Noblemen (knights)	P400. Trades and professions
P60. Noble (gentle) ladies	P410. Laborers
P90. Royalty and nobility –miscellaneous	P420. Learned professions
P100-P199. Other social orders	P430. Financiers and merchants
P110. Royal ministers	P440. Artisans
P120. Church dignitaries	P460. Other trades and professions
P150. Rich men	P500-P599. Government
P160. Beggars	P500. Government
P170. Slaves	P510. Law courts
P190. Other social orders –miscellaneous	P550. Military affairs
P200-P299. The family	P600-P699. Custom
P200. The family	P600. Customs
P210. Husband and wife	P700-P799. Society-miscellaneous motifs
P230. Parents and children	P710. Nations
P250. Brothers and sisters	
P260. Relations by law	
P270. Foster relatives	
P280. Steprelatives	
P290. Other relatives	

Esquema 3. Categorías temáticas con mayor representación en las historias caballerescas breves



Esquema 4. Representación de la Categoría *P. Society* en el corpus caballeresco breve: 38 de las 45 subcategorías que la componen (destacadas en negritas)

P0-P99. ROYALTY AND NOBILITY (25.3%)

- P0. Royalty and nobility
- P10. Kings
- P20. Queens
- P30. Princes
- P40. Princesses
- P50. Noblemen (knights)
- P60. Noble (gentle) ladies
- P90. Royalty and nobility –miscellaneous

P100-P199. OTHER SOCIAL ORDERS

- P110. Royal ministers**
- P120. Church dignitaries**
- P150. Rich men
- P160. Beggars
- P170. Slaves
- P190. Other social orders –miscellaneous

P200-P299. THE FAMILY (4.98%)

- P200. The family
- P210. Husband and wife
- P230. Parents and children
- P250. Brothers and sisters
- P260. Relations by law
- P270. Foster relatives
- P280. Step relatives
- P290. Other relatives

P300-P399. OTHER SOCIAL RELATIONSHIPS (15.6%)

- P310. Friendship
- P320. Hospitality
- P340. Teacher and pupil
- P360. Master and servant
- P400-P499. TRADES AND PROFESSIONS
- P400. Trades and professions
- P410. Laborers
- P420. Learned professions
- P430. Financiers and merchants
- P440. Artisans
- P460. Other trades and professions

P500-P599. GOVERNMENT (44%)

- P500. Government
- P510. Lawcourts
- P550. Military affairs

P600-P699. CUSTOM (8.44 %)

- P600. Customs

P700-P799. SOCIETY-MISCELLANEOUS MOTIFS

- P710. Nations

Esquema 5. Categorías con mayor representación en los libros de caballerías castellanos de materia artúrica

<i>Categoría temática</i>	%
D. Magic	15.4
F. Marvels	14.4
M. Ordaining the Future	12.8
P. Society	10.8
H. Test	8.3
K. Deceptions	5.1
T. Sex	4.7

- 1) *Lanzarote del Lago*, ms. 9611 BNE
- 2) Los testimonios castellanos de la *Post-Vulgata* que perviven en el códice salmantino B. Univ. 1877:
 - a. *Libro de Josep de Abarimatia*
 - b. *Estoria de Merlin*
 - c. *Lanzarote*
- 3) *El baladro del sabio Merlin* (Burgos, 1498)
- 4) *El baladro del sabio Merlin con sus profecias* (Sevilla, 1535)
- 5) *La Demanda del Santo Grial* (Sevilla, 1535)

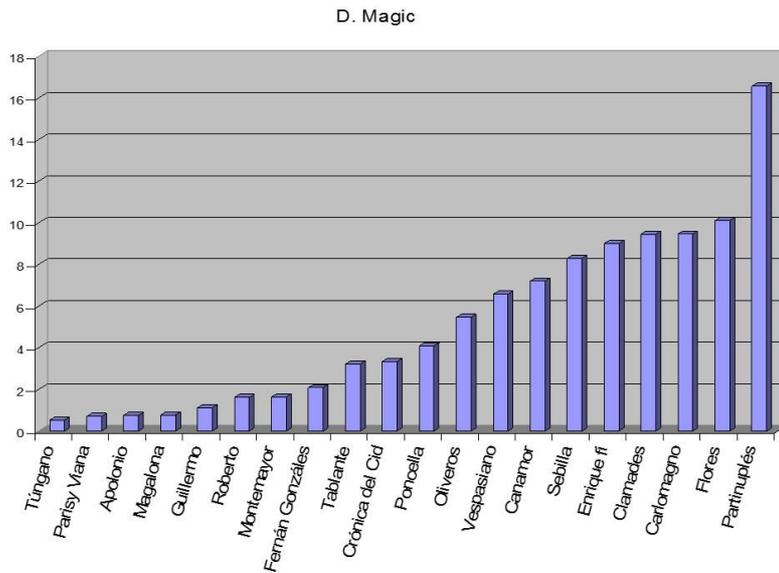
Esquema 6. Motivos más frecuentes de la categoría F. Maravillas en las historias caballerescas breves.

motivo	Total	Apolonio	Flores y Blancaflor	Clamades	Magalona	Paris y Viana	Partinuplés	Oliveros	Canamor	Tablante	Roberto el Diablo	Enrique fi	Reina Sebilla	Crónica del Cid	Fernán González	Carlomagno	La Poncella	Montemayor	Guillermo	Vespasiano	Túngario
F1041.21. Reactions to excessive grief	63	5	4	2	2	3	8	4	1	3	4	7	2	2	4	2	4	3	3		
F575.1. Remarkably beautiful woman	58	4	3	3	9	7	4	3	10	2	2	4			5	1			1		
F1041.21.7. Swooning from grief	27		2	3	1	3	3			1	2		1	2	5		2	1	1		
F575.2. Handsome man	25	1	1	6	1	4	1	4	1		1	1	2		1						1
F1041.21.6. Tearing hair and clothes from excessive grief	19	1				2	3	3	2	1		1		1	4				1		
F1041.25 (B).Reaction to excessive joy	19	2	1		5	1		3	2	1		2			2						
F1041.21.9 (L).Moans (lamentations)	17		1	1	3			1			1	1				6	1	1	1		
F820. Extraordinary clothing and ornaments	17	1				1	1	5	1							3	3	1			1
F821. Extraordinary dress (clothes, robe, etc.)	17	1				1	2	5			1				3		2				2
F565.0 (L). Extraordinary warrior woman	11												1			10					

Esquema 7. Motivos más frecuentes de la categoría *D. Magia* en las historias caballerescas breves

motivo	Total	Apol	Flores	Clamades	Magalona	Paris y V	Partinupl	Oliveros	Canamor	Tablante	Roberto	Enrique	Reina Seb	Cid	Fernán G	Carlomag	Poncella	Montema	Guillermo	Vespasian	Túngano
D2163.2.1. Heavenly help in battle	15											1	3	2	4	2	1				2
D1812.3.3. Future revealed in dream [vision]	9			2		1					1	3	1		1						
D2161. Magic, miraculous, healing power	7														6						1
D1244. Magic [miraculous] salve (ointment)	6											1	1		4						
D1817.4 (B). Infant [son] vindicates wrongly condemned mother	6											3	3								
D1960. Magic sleep	6											2	3		1						
D8 (B). Enchanted ship	6					3		3													
D1317. Magic object warns of danger	5		3					2													
D1317.23 (L). Magic object changes color to warn of danger (tells how another fares)	5		3					2													
D1364.22. Sleep-charm. Charm causes magic sleep	5											1	3		1						
D1503.4. Magic [miraculous] balm heals wounds	5							1							4						
D1520.15. Transportation in magic (enchanted) ship	5					3		2													
D1620.1.1.1 (L). Automatic (magic) statue of trumpeter reveals treachery: blows on trumpet when someone thinks of or plots treachery	5			5																	

Esquema 8. Frecuencias de motivos de la categoría *D. Magia* en las historias caballerescas breves



Esquema 9. Representación de la categoría *P. Society* en el corpus caballeresco breve por orden de frecuencias

P500-P599. Government (44 %)

P500. Government
P510. Law courts
P550. Military affairs

P0-P99. Royalty and nobility (25.3 %)

P0. Royalty and nobility
P10. Kings
P20. Queens
P30. Princes
P40. Princesses
P50. Noblemen (knights)
P60. Noble (gentle) ladies
P90. Royalty and nobility –miscellaneous
P100-P199. Other social orders
P110. Royal ministers
P120. Church dignitaries
P150. Rich men
P160. Beggars
P170. Slaves
P190. Other social orders –miscellaneous

P300-P399. Other social relationships (15.6%)

P310. Friendship
P320. Hospitality
P340. Teacher and pupil
P360. Master and servant
P400-P499. Trades and professions
P400. Trades and professions
P410. Laborers
P420. Learned professions
P430. Financiers and merchants
P440. Artisans
P460. Other trades and professions

P600-P699. Custom (8.44 %)

P600. Customs
P700-P799. Society-miscellaneous motifs
P710. Nations

P200-P299. The family (4.98 %)

P200. The family
P210. Husband and wife
P230. Parents and children
P250. Brothers and sisters
P260. Relations by law
P270. Foster relatives
P280. Step relatives
P290. Other relatives

Esquema 10. Subcategorías de *P. Society* con mayor representación en el corpus caballeresco breve

1. El gobierno: *P500. Government* (o de la actividad militar: *P550. Military Affairs*)

- a) La batalla (*P550.1 (G). Battle*)
 - La cortesía guerrera (*P557.0e Warlike courtesy*)
 - La inteligencia estratégica (*K2350. Military strategy*)
 - El enfrentamiento campal (*P552. Battle formations*)
 - El asedio (*P550.2 (G). Siege*)
 - Los asediados como elegidos de Dios
 - Los asediados como enemigos de Dios
 - El asedio y la magia
 - El asedio y el personaje femenino como estratega
 - La combatividad religiosa
 - La profecía y la batalla (*M356.1.2. Prophecies concerning fate of heroes in battle/ contest*)
 - Enviados: ángeles y santos guerreros (*D2163.2.1. Heavenly help in battle*)
 - Las reliquias y la batalla (*V144.1. Sacred relics carried in battle to aid victory*)

2. Realeza y Nobleza (*P0. Royalty and Nobility*)

- a) Reyes
- b) Caballeros
- c) Las mujeres nobles

3. Relaciones sociales no familiares, o de la Hospitalidad (*P300. Other social relationships: P320. Hospitality*)

4. Las costumbres (*P600. Customs*)

- a) Las despedidas
- b) Costumbres relativos al luto y al duelo
- c) Fiestas
- d) La caza

5. La familia (*P200. The family*)

Esquema 11. Motivos más frecuentes del corpus

P320.7 (L). Courtesy shown at reception (welcome)
P550.1 (G). Battle
F1041.21. Reactions to excessive grief
P320. Hospitality
F575.1. Remarkably beautiful woman
M100. Vows and oaths
P550.2 (G). Siege
P550.1.7 (L). War booty (Division of booty)
Z230. Extraordinary exploits of hero
T100. Marriage
F1041.21.7. Swooning from grief
M500 (B). Threats
F575.2. Handsome man
P550.1.6 (L). Aid in battle
K2247.3 (B). Treacherous knight
P556.0.1 (B). Challenge to single combat
K2350. Military strategy
L325 (B). Victory over superior force
P14.15.2. Court messenger
P17. Succession to the throne
K1812.25 (L). Incognito king (prince, knight, hero). Hidden identity
R5. Capture on field of battle
V59. Prayers answered
P556. Challenge to battle
P14.15.2.3 (L). News by letter

Bibliografía citada

- Libro de Apolonio*, ed. Manuel Alvar, Madrid, Fundación Juan March-Castalia, 1976.
- Baranda, Nieves, «Las historias caballerescas breves», *Anthropos*, 166-167 (1995), pp. 47-50.
- Beltrán, Rafael, «El caballero en el mar: historias y ficciones de expansión marítima desde *El Victorial* hasta *Canamor y Turián*», en «*Lisuarte de Grecia*» y sus libros: 500 años, ed. Aurelio González, Karla Xiomara Luna Mariscal y Axayácatl Campos García Rojas, México, El Colegio de México, 2017, pp. 391-426.
- , «Los periplos marítimos del Libro del rey Canamor y del infante Turián, su hijo (1509) y las primeras empresas militares en la India portuguesa (Canamor, 1507)», *Historias fingidas*, 3 (2015), pp. 67-106.
- Bognolo, Anna, *La finzione rinnovata. Meraviglioso, corte e avventura nel romanzo cavalleresco del primo Cinquecento spagnolo*, Pisa, Edizioni ETS, 1997.
- Bueno Serrano, Ana Carmen, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2007.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, «Estructura y difusión de Roberto el Diablo», en *Formas breves del relato*, ed. Yves-René Fonquerne y Aurora Egido, Zaragoza-Madrid, Universidad de Zaragoza-Casa de Velázquez, 1986, pp. 35-55.
- , «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, ed. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro y María Sánchez Pérez, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-53.
- , «La liberación del suegro por el yerno: de *El conde Lucanor* (XXV) a *París y Viana*», en *VII Colloquio Internazionale «Medioevo Romanzo e Orientale». Temi e motivi epico-cavallereschi fra Oriente e Occidente*, ed. Gaetano Lalomia y Antonio Pioletti, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2010b, pp. 49-63.
- , «Lealtad femenina ejemplar en París y Viana», en *Typologie des formes narratives brèves au Moyen Âge*, dir. Bernard Dabord, París, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010a, pp. 255-269.
- Crónica del rey Guillermo = Crónica del rey Guillermo de Inglaterra. Hagiografía, política y aventura medievales entre Francia y España*, ed. Nieves Baranda, Frankfurt am Main-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 1997.
- Cuesta Torre, María Luzdivina, «Adulterio y calumnia en el *Enrique fi de Oliva*: crimen y castigo a la luz de la legislación medieval», *Clío & Crimen*, 7 (2010), pp. 73-110.
- , «El pan y el vino en la *Historia de Enrique fi de Oliva*», en *El olvidado encanto de «Enrique fi de Oliva». Homenaje a Alan D. Deyermond*, ed. Cristina González, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011, pp. 159-174.
- El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, ed. María Isabel Hernández, con estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Gijón, Ediciones Trea- Hermandad de Empleados de Cajastur-Universidad de Oviedo, 1999.

- El Baladro del Sabio Merlín. Primera parte de La Demanda del Sancto Grial, Libros de Caballerías. Primera Parte*, ed. Adolfo Bonilla y San Martín, Madrid, Bailly y Baillièrre, 1907, pp. 3-162.
- Foulché-Delbosc, Raymond (ed.), «Ystoria del noble Vespesiano», *Revue Hispanique*, 21 (1963), pp. 567-634.
- Frontón, Miguel Ángel, «Del *Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla*: análisis de una adaptación caballeresca», *Criticón*, 46 (1989), pp. 63-76.
- Galderisi, Claudio, Diegesis, *Études sur la poétique des motifs narratifs au Moyen Âge (de la Vie des Pères aux lettres modernes)*, Belgium, Brepols, 2005.
- Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa de los reyes católicos: el umbral del renacimiento*, t. 2, Madrid, Cátedra, 2012.
- González, Cristina, «Erotismo y comicidad en *Carlos Maynes* y *Enrique fi de Oliva*», *Romance Quarterly*, 55, 1 (2008), pp. 3-12.
- Guerreau-Jalabert, Anita, «Une tentative d'indexation. L'Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers», *Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, 35 (2005), pp. 39-45.
- , *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e-XIII^e siècles)*, Genève, Droz, 1992.
- Heusch, Carlos, «L'amour et la femme dans la fiction chevaleresque castillane du Moyen Âge», en *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge. Aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, dir. George Martin, Paris, Ellipses, 2001, pp. 145-189.
- Història de París i Viana. Edició facsímil de la primera impressió catalana (Girona, 1495)*, ed. Pedro Cátedra, Girona, Diputació de Girona, 1986.
- Historias = Historias caballerescas del siglo XVI*, ed. Nieves Baranda, 2 vols., Madrid, Biblioteca Castro, Turner, 1995.
- Infantes, Víctor, «La narración caballeresca breve», en *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, ed. María Eugenia Lacarra, Bilbao, Universidad del País Vasco, 1991, pp. 165-182.
- , «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial», *Journal of Hispanic Philology*, 13 (1989), pp. 115-124.
- , «Nominar las caballerías o de la titulación de un género», en *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote»)*. *Literatura caballeresca entre España e Italia (del «Orlando» al «Quijote»)*, dir. Javier Gómez-Montero y Bernhard König, ed. Folke Gernert, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, Kiel, Centro de Estudios sobre el Renacimiento Español de la Universidad de Kiel, 2004, pp. 35-51.
- La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaç su hijo. Segunda parte de la Demanda del Sancto Grial, Libros de Caballerías. Primera Parte*, ed. Adolfo Bonilla y San Martín, Madrid, Bailly y Baillièrre, 1907, pp. 163-338.
- La Historia del abad don Juan, según el incunable de Toledo hacia 1500*, en *Historia y epopeya*, ed. Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Casa Editorial Hernando, 1934, pp. 197-233.
- Lacarra, María Jesús, «La *Vida e historia del rey Apolonio* [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición genérica», en *Literatura y ficción: «estorias»*,

- aventuras y poesía en la Edad Media*, ed. Marta Haro Cortés, vol. I, València, Universitat de València, 2015, pp. 91-110.
- Lanzarote del Lago*, ed. de Antonio Contreras Martín y Harvey L. Sharrer, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- Le Goff, Jacques, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Barcelona, Gedisa, 1985.
- Lobato Osorio, Lucila, «Fusión y adaptación de una estructura milenaria: la narración geminada de aventuras en las historias caballerescas de enamorados», *Tirant*, 19 (2016), pp. 67-84.
- Lucía Megías, José Manuel, «Sobre torres levantadas, palacios destruidos, ínsulas encantadas y doncellas seducidas: de los gigantes de los libros de caballerías al *Quijote*», *Artifara*, 2 (2003), sin paginación.
- Luna Mariscal, Karla Xiomara, «Hacia una tipología del personaje femenino en las historias caballerescas breves», en *Estudios de Literatura Medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 2012, pp. 601-611.
- , «Índice de motivos de las historias caballerescas: estudio de la categoría P. Society», *Medievalia*, 46 (2014), pp. 63-83.
- , «Problemas teóricos y metodológicos en la elaboración de un índice de motivos folclóricos de las historias caballerescas del siglo XVI», en *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales*, ed. Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company y Aurelio González, México, El Colegio de México - Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad Autónoma Metropolitana, 2010, pp. 313-325.
- , *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.
- Marín Pina, M.^a Carmen, «De los géneros y diferencias de las cartas caballerescas», en *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2011, pp. 171-217.
- , «La doncella andante en los libros de caballerías españoles: antecedentes y delimitación del tipo», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005)*, vol. 2, ed. Armando López Castro y M.^a Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, pp. 817-826.
- , «La doncella andante en los libros de caballerías españoles: la libertad imaginada (II)», *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 16 (2010), pp. 221-239.
- , «Las cartas de amor caballerescas como modelos epistolares», en *La recepción del texto literario*, coord. Jean Pierre Étienvre y Leonardo Romero Tobar, Madrid, Casa de Velázquez, 1988, pp. 11-24.
- Morales, Ana María, «Lo maravilloso en el *Libro del conde Partinuplés*», *ConNotas. Revista de Crítica y Teoría Literarias*, 2, 2 (2004), pp. 7-25.
- Neri, Stefano, «Lo maravilloso arquitectónico en los libros de caballerías», en *De la literatura caballerescas al «Quijote»*, coord. Juan Manuel Cacho Bleca, ed. Ana Carmen Bueno Serrano; Patricia Esteban Erlés y Karla Xiomara Luna Mariscal, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007a, pp. 383-394.

- , *Antología de las arquitecturas maravillosas en los libros de caballerías*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2007b.
- , *L'eroe alla prova. Architetture meravigliose nel romanzo cavalleresco spagnolo del Cinquecento*, Pisa, Edizioni ETS, 2007c.
- Rodríguez Velasco, Jesús, «Las narraciones caballerescas breves de origen románico», *Voz y Letra*, 7, 2 (1996), pp. 133-158.
- Spanish Grial Fragments. El Libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote*, ed. Karl Pietsch, Karl, Chicago, The University of Chicago Press, 1924-1925.
- Strubel, Armand, «Grant senefiance a». *Allégorie et littérature au Moyen Âge*, Paris, Champion, 2002.
- Thompson, Stith, *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fables, Jest-Books, and Local Legends*, 6 vols., Bloomington & Londres, Indiana University Press, 1955-1958.
- Várvaro, Alberto, «El *Tirant lo Blanch* en la narrativa europea del segle XV», *Estudis romànics*, 24 (2002), pp. 149-168.
- Verelst, Philippe, «L'enchanteur d'épopée», *Romanica Gandensia*, 16 (1976), pp. 119-162.
- , «Maugis à Tolède: quelques aspects du personnage dans *Maugis d'Aigremont*», en *Reading Around the Epic: A festschrift in honour of professor Wolfgang van Emden*, ed. Marianne Ailes; Philip E. Bennett y Karen Pratt, London, King's College London-Centre for Late Antique & Medieval Studies, 1998, pp. 69-83.
- Walsh, John K. e B. Bussel Thompson, *Historia del virtuoso cavallero don Túngano, y de las grandes cosas y espantosas que vido en el infierno y en el purgatorio y en el parayso (Seville 1526)*, New York, Lorenzo Clemente, 1985.
- Zumthor, Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972.